

Kampeli'k



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Jevy



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

~~Wienach, D.~~

Accus. cum infinitivo

[čím blíže rážem jeho byti se domnívali]

opř. čím více myslili se že kázati ho ~~často~~  
domnívali se že kázati ho ~~často~~  
suadus

Kamp Jeruz 73

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Administrativní vyjádření

vlast něm. „matlocha po německé stroje“

[Vyměřujete se tam (si werden dahin beschieden)  
že by špaldni výměr váru s vtělením dluhopi-  
sem per 100 zl. po dědictvíbeli & každopádu  
příběh depositu, čas vyručen byl, přes  
což se proti strana vyrozumívá >

Lamp Jeru 113  
MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Del. adj. a pronom.

od tvej matky  
řeklo svéj dobré matce  
ve kračnej kalbrade  
u V. Žáka, F. Trnky

-ej <sup>u</sup> větší u západ. Slovami  
-ej u východ.

Kamp Jeru 109  
MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Del. mas. 6. sq. - e

"výborne": na stromě, na plati, na dubě

X. "učinnost plati u"

Kamp Geru 110

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Dekl. subst. -oj u. -ovz  
vojároj "refúcie" ce duchu slovančiny

Kamp Jerus 109



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Doll. subst. 6-jel.

na sloven. Loch; na zámech, fo fraloch

i v Č. se slyší: <sup>m. -áči</sup> chodíu fo frstoch  
schvaloval Hanka

v čes. uluvě -áči; fo sbromáči, fo frduáči  
na vojáči

„Citu se zda' ich velmi souchotivá'ore'“

MORAVSKÉ  
ŽENSKÉ  
MUZEUM  
Kamp Jeruz 109



Loz. pl. vass.

früjmont sle. souc. - och  
zámloch, frachoch, wúchoch  
m. zámciúh // zámbráúh

Kampf Gernu 126

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Dekl. kulst. fenu. - 2. sg.

tváře, mysl, zádošek

rozumitelněji než -i

Kamp Jeru 110

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Donk. salob. - instr. - ej

jdou ulickej dal mu falicej  
uhodil holej

užíval Št v jicíně  
prof.

výhodně pro realizaci instr. a druž.

Kaufpreis 109

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Del. subst. fem.

6. pl.  
3. pl.

hostině // -em

v hostině // -ech

proč by v hor. mluvo  
bylo chyb. -i-

Kaufmann 109

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Dekl. neuter - plur.

spálení<sup>nk</sup>ste, pl. - štata  
vejce vejčata

-ata *Erictus*

„a to národu vyčítáte za vadu?“

Lamp. Germ. 110

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

De El. zájem. on

od něho // nej  
do něho // do nej // doň  
„obojí dobře“

nůž : našels ho  
// jsi

Kamp, Germ 110

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Dekl. pronom. osob. — mlu

uhodil mlu o zem m. jím

4 "dobře ve vřhod. C. 3 X jím 'edo'"

Kamp Gern 110

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

De El. zájem - ouo

péro: chceš ho?

tele: viděl's je? "více u neživých"

"je národu nekovi' dvojsamlem"

Kauy Jereu 110

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



Declinace přejmení

v psané'm textu : Václava Pěška-ovi  
Jana Pěška-ovi

„členci vysloví to po národním zvyku“

Kamp Jeruz 85

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Decondenzace

fréd vychodem slunce opr. než slunce vyšlo  
kamperem 75

podmanění u soudů opr. an soudi podma-  
něn  
po vyřídění jezovité

opr. an jezovité profestění, ... 76  
pro nevědomost vlastních jeho jména slouži mohb  
opr. anit koviděti jména jeho, slouži ...  
77

STRAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Scandentace, inf.

obřízka & vylovení opr. vesměs vylovení  
Kampferu 75

údržbu stáří toto s povolením býti může  
opr. valy stáří jen povolením lze  
t. 79

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Deminutiva (hl. adjectiva)

"Vyděláme se hřebenůčkem, smetáčkem, nelibozručněčkem,  
užijí se často zdrobčelých slov:

malíčků, -ůdků, -oučků, -oučků, -ičičků;  
zlaticků, hrabíčků, lehyčků, dobroučků,  
suchočků "

mirněme soucově pro zdrobčelost, bud me  
řádu ve slovech si činech "

Kollar: "čupněte se ičča, ičča, ačča."

"Národ mluvil jare různé hovory  
a jiné."

MORAVSKÉ  
NÁRODNÍ  
MUZEUM  
Lamperský 76

evropským jsou potřebné

Chemie, fyzika, historie, filozofie, gramatika,  
politika

"v záborcích může dobrý slovan uázer státi"  
s vysvětlivkami

např. effort, fiasco, solidaritost, continuity,  
katastrofa

Kamp Jeruz 134

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Femin. four adj. při plur. neutro.  
"ohled na úvodní ulovu"

vřata vřaly // - la

žvřata žvřaly // - la

vážna' slova by by uluveny // byla uluvena

Kamp Cech 112

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Jalicišiny + germanišiny + latinšiny

rečtici:

40 < Par dieu ! To jou brámy Fuchsle >

< galandský Schwimmer >

< Či' jst beu vis à vis >

41 < to jst charmantés' dama >

duchovní

< vivat uás jan reverendissimus archiepiſcopus >

led < o nešcastný frýjou (Vorspann), horsi' jsté  
než robota, horsi' nesti Frankstar >

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Kámp Čech 40-41

Gen., lat. sg. fem. adj.

↳ chované děvečce dobréj matce pravilo →  
↳ dobré děti poslouchajť pečlivěj matky →

podle jiných slov: u nás  
se říká také V. Zač

Kauč Genem 19

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



Gen. sq. ru. adf. fosevit

horlivost slavoje ofr. Slavoje horlivost

Kamp Jeru 77

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Gen. u sufi'na

Ładoud frij'de soucht živých si urbových >  
-ufroč kde partiturný genitív? "  
opr. živé si urbové!

Lamp Genm 79

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Jen. zápor.

to jest jen žert X nem' žertu  
kdy se to stalo X jakoby se toho nestalo  
kde mají ládku k vlasti X kde nemají ládky ...

Kamp Čech 36 (podle V. Haudry)

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Gen. zápor.

"zde bychom to přeháneli"

lid: není žádná pomoc  
neumá ani peníze, ani pušičky

Kamp Jerus 1917

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Gen. Kašpor,  
řádné hlavy nemá!  
"gentler polseme", Ede Las, neco vyložte,  
berceal

Kau Jeru 74

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

germanismy měst. Converzace

cu 'mucho' undehold, sa'uda, pyglaiem,  
ksicht, fo'haus, luft  
odmitunto

~~\_\_\_\_\_~~ Kamp Geru 134



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Infinitivy

" Slovačtina dva infinitivy vedle sebe nepíše,  
bývá hned jeden tvrdý a z jedno supinum  
použít. Neorganická věta má jich několik  
a sobě slušuje. "

Kamp Jeruz 74

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Inf. - t<sup>v</sup> u. - ti

doporučení pro spis. čes.

slov. podle slov. sloven., pol. - c', rus. - t<sup>v</sup>

Kau Jerem 108-9

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



Prof. typu pecti

je vedu - věsti, proto může být i  
pecti, tecti

Kauferu 108

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Justi. Comp.

plemenu beži' (jako jelen)

Kamp. Perun 71



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MÚZEUM

Justo. Gouper. doporučen

[Letěl plá'em, bles'em >

[Obědval tam hostem >

  
 Kámp Jerem 88

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Jučna x ds

"Kdo", substantiva, adjektiva, po věučině hromadě,  
ma' hodně neohrabený, drsný, nerozumitelý  
sloh."

Kaup Germ. 59



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Jména pádu

1. jmenovatelny
2. roditelny
3. databelny
4. vinitelny
5. volatelny
6. předložkový, místní
7. nášhojný, společný

Kamp Čech 74

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

# Kompozita

"Spriatých (složených) slov slovačina neemituje,  
jzouc bolata' na koncove, stare toho nepotrebuje."

"Merlepuje slov po učenie, majke silu koncoveh."  
okenica Fensterladen, ručník Handtuch, vodáren Wasser-  
turn, statkár Güterbesitzer, besída Gintentaube,  
luča Scheidekunst, hledáste Gerichtsprotokoll, vozataj  
Fahrmann, mlynářství Mühlenhandwerk, polesný  
Waldbereiter, nadlezný Oberförster, vrátný Thor-  
wärter, radlezný Tagelöhner, lyža Blumenstrauß...  
nepřechá (sahodlanka) slova: křivopis sezenost',  
vrchnoporačevost'

Kamp Jerun 86

Koudeuzace — dekoudeuzace  
v něm. v čes.

Trabli ovoc světo vítězem' sbrze rozdrobenú síl

opr.: Rozbývali světo prospichu, kdy vítězili,  
drobivše síly

Lamp, Genm 68

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Kongruence : neutr. pl. + atribut, fem.  
predikat

vojensky byly stihány

"lid to dosud nepřijal", je to "určitě" i<sup>9</sup> je plural.  
the-

Kamp Germ 108

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



Mačarovsky' pozov

A. <... ten ten nový arteř d'ál' tantononc galana na  
taj byně a t' tomu die neue S'ängerin aus Wien  
hat auch wunderschön g'sungen teuto ... z'e byj'  
j'ěš' da' zwei Gastrollen, no přibeliudu to wasite  
do tyatru, alypte tantononc mel n'aky' Begriff  
p'ies to - so was haben's in ihrem Leben nicht  
g'hört. >

B. <... j'at ovi dobri vědi' se g'eli' germ in's Theater,  
besonders, wenn eine Opfer gegeben wird, ale všeli' z'e'  
kvaltování a notwändige k'seřty a handlle kolibrá'le  
abhaltung von einem geistreichen Vergnügen? >

Kampf Germ 99

Maaravoutine

< Jdu aus, bych v Eselsöffe náře'ho  
undeholdu našel >

Kamp Jerem 100

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Matkarouštinu u Brejčove'

↳ takový stopy jsou fortailhaft, šberij se daj  
wendovat; uam geste dvoje šaby & endro-  
va'mi, ale to je tak lestit' práce, že uemam  
do toho šadnej lurt. Podaj mi draifused,  
a hodie do ohně piglais'm, ueslyseli; se  
uam haufrau šafvala, aly'chom uam' fraili  
Ti'my, uelit' bzo vy piglovaly pal'elaid?  
Ale at' uem' ca' horre'.

MORAVSKÉ  
ZEŇSKÉ  
MUZEUM

Kamp Jeruz 100

Mačarouština Čes. <sup>úřadní</sup> ústředí

↳ Jant' hold teže' časy, furdumfirt se uově' uody  
co uově' beruě vyun' šepi' kaudle a kšefty ne-  
jdou, or bait ženi, wochlouu fabrikant přídati  
rečice, saměto ferlegen haity pro cloveča. >

Kaup Germ 99  
jak se frajliužo uuter kaltovali?

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM t-100

Moraviansky

"Kultúra náša & Moravě, Slovencu s blížiti,  
chceme-li na věčší občerstvo působiti a podniti-  
vější' kmet'expectus probauzet"

Lamp Geniu 120



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Učoravismy

"Jak bychom hovorili morav. chlyby vytyčati uobeli,  
když je v soucovkách slovašské, a pravidelněji,  
nebo mori Slovani tal, hovorí, a my jsme tu  
jeu jezzerkem germanis a ciou sli'čnyu!"

chcu - chcu  
nejsu, nemozu  
nebrinraj  
nedaju  
vcil  
bo

dala ju  
4. č. čoua  
idu  
dix, dylzih

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Kamp Germ 108

Něm. adj. a adv.

altwaidig, aufgelegt, bekvem, echt,  
fain, krób, ibr, lauter, lohn, ofn,  
"šarady"

Kamp Jeru 105



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

aprotto  
"šarady"  
Kamp Jeru 105

Nám. částice

apropo; fain, laute  
"ševedy"

Kamp Germ 105



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Kamp Germ 105

"ševedy"

ausgewählter



Něm. slovesa

afektovat, ambildovat, ainšreulovat,  
merkovat, nachámovat, trefiti, žinýkovat  
"šaredy"

 Koup. Germ. 105



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

nem. subst.

airychněk, ausfal, drčlak (durchschlag),  
šelšoft, kricht, šichpac, tuft, muncyč  
(Mundstück), plavajs, šyncas, šproch (Spruch)  
umšlok (Umschlag), včerstatt (Werkstätte)  
"škaredy"

Kauf, Germ 105

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Němčina a čes. idiomy u čes. učitelů

< Wie haben sie sich? Mir ist auf nichts. Gestern  
war eine ganzige ~~ganz~~ Unzeit (čas). Heute  
klaubt sich (rybná se) schon aus. >

Kampfer 99

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Největší leč' nářky žen

„vášnivá germanisace správná“  
Maria Hájel, Lučivná Kinská“

Kamp Germ 88

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Nominativ v adresách  
v nom. osoba i místo  
„brünnapíče se europ. způsobu“

Slováky pan Veleňský  
městán, Eufec  
Hradec Králové

Kamp Jeruz 69

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Nominátor obci'

" píšme v nominátoru, jako na majě.  
Skladu není jinou ná's i poštu majě. 4  
v Praze, l. Praha

Kaufmann S1

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

1. sq. , 3. pl.

můžu - můžou

lžu, kluču, mřu ; piju, pláču, stůny

" slovanitější " , uzřova' udřod

  
 Kämpferu 107

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

3. pl.

107

volaj", daj", ptaj se

108

"společn. hovor rád zdračuje"  
"rozumitelnost fím netroji"  
"Slovensku to snad hází inu pt."

Kamp Genus 105

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



Part. love' typu trněl

frchl, vtrhl do města  
lid' "jemnější" - nel,

vtráknul do města

Kamp Jerus 49



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Part - pas. od sloves typu prositi

Žeje a pravdělněji žije:

odsouzen, maten, pohrouzen, zručen

mláčen, nosen, zkazen

"zbyt. žněčování"

Kamp Jeruz 4/1

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Althaus' drouse v ústřední věstník

Passivum vyjádřené reflexivem

↳ všichni úřadové se řadají ...

opr. jsou řádkami, aby ...

Kauz. Germ. 80



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Par. neutro + gen.

[Dáváno Němcům celé 'krajině' > podle polstiny  
bez přepustit gen. pl.

[redacted] Kamp Jerem 18

[redacted signature]

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Paš. neutro. - polovníkum

< čičáno Eulich >

jaboly čičáno uico Eulich

< zabáda'no města i vesnice >

„nepodariené“  
podle fol. 77

Kamp Gerun 76

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Pl. neologický

v Českých spůsobech jazyka z kostela >  
problematic. výklad pluralis majestaticus

Lamp. Germ. 18

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Pobrušany

„Když talových [libozručských] slov u nás  
na suadě, kvobalimyne jo dle folbriny“

krčma - barčma

urxne - marxnie

čvrtel - čvartel

ama - sama

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Kauč Genu 118

Předlozky

"Němčina chudá na soucovky, nutná jest, vyjma-  
hati si předlozkami (Vorwort), a my za ni,  
abydom germanisací napomohli."

Kamp Germ. 71

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



Překlady -a, -o, -u > -e, -i

41

"pouhá samovolná germanisace a splotelost  
naši věci, ba jareš rouhotivařství  
a Horismus učeníh"

"vlastně něm. vultant (překládování) do čestiny  
čradnyhmi odrodilcem a Boniasovcem zaváženým"

43

"říkání éččánie - odtrhování od jiných slovan.  
kashavaj! to kniči-Čáchove' kmeni

44

překlady a > e

45

a > i  
o > e  
e, e' > i, i', y

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

hodně příkladů  
etymolog. nesprávných

46

47

48

u, ou, > i, i'  
o > u  
o > i'

Kampf Gram

Přech.

miluje, -jouc m. „ouchotivář“ -je, -jí  
mělá, melouc

Kau Geru 127

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Křech. min. místo Ond.

< Povstání přivolal uadary >

< Učarod <sup>spr. Povstáv, zavolal...</sup> vyučovali ~~záložníky školy~~ <sup>spr. záložníse</sup> >

Kamp. Gerun 69

< 7 díry vylezla blběl >

spr. vylezla // vylezet

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

f.

Proch. frst.

veda, -ou

miluja, -jouc

bojuja, -jouc

adp. - ouci, -jouci

tež chovajci, milujci

lada, dadouce

Kamp Jeruz 47

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Reflex. (se) pro vsob. subjekt

za ním: man

14 < vychoval se vedru > sám, nebo byl vychován?

15 < asociace v foutech se vedou > vychován na vedru  
f. Malý doporučil vedou složičce v foutech

< dnes večer ulví se, že ... >

„Lazimlur z Germanisace prošly“

16 v češ. také človeč < človeč se uama'ka' >

< čelá se emita > „dvojsmyšle“

< ulvílo se o fideu >

MORAVSKÉ  
ZEŇSKÉ  
MUZEUM

Kamp Jeru

Reflexivum v platinosti - všeobec. subjektu

se = man

<ve stupně rozdrobuje se puda>

opr. rozdrobuje se

Kampferu 80

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Reflexivní podoba ve funkci vřobec-subjekt  
nem. uau

piše se, mluví se

„zapudit“

Kamp Perun 120

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Reflex. se pro všeobec. subjekt (man)

- 23 ~~na~~ se, slyší se, píše se podle německým
- 24 dvojnásobně: vychoval se na věru — on sebe  
 (zločinci v poutech se vedou) — byl vychován od  
 (dnes večer uklusá se, ze) opr. ukluseno  
 (zde se zkrátí zapovídá) opr. zkrátí / zde /  
 - nezaujíme slova. j-y opr. Zde zkrátí nevolus

Kaufmann 25

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



Reflex: se = man

V stej. právních textech „vždy názuá' aktivnost se  
pov', parioné', obojitné' na germanisaci' uformé' najeci'  
se (man), nigde se nepřihoci. "

Kaup Jerus 33

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

nahrazovat "nemotorné" z germanizace poště "výrazy

lebozrně, slovačičsky

všitc - úšitc

dra - parit

plv - parit

škvrna - škvárna, blauna

tepuva - tepuwa

drzim - držim

prost - froach

brb - ul

teč polovišsky; kark, karcma

dlhy' - dlouhy'

žlty' - žluby'

chluc - chlum

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Lamp. feru

133

Slovenština

neprůjimat do spis. j-a, "zakumena' vojsva"

bol

u.

byl

dřevě: dlhý, hloub',  
stř, 'sluce'

leu

u.

jeu

lez

u.

mez

sta

u.

jabo

Lamp. Germ 132

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Slovenština  
uvádět se - výraz v závozech  
sestavě slovně diferencí (teatic slovenština)  
příklad tabule slovně

Kampy Jem 132-3



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Slovoled

< Slovane' zpěvu' svou' jic' vroucne' miluji' >  
"da' se proměnit 720 krát"

Kamp Čech 164



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Subst. verb. -aui', -eui', -iti'

"Který spisovatel neobratný fiše sámé aui', eui',  
iti' (voláui', bríděui', živobyti'...) špatně slovní  
svému národu **podporuje germanisaci Čestiny.**  
"ii-ü'ová germanisaciou ži'la' slova" **obuzkovat**  
**zmeňovat**

-stos' → stvo (mužství)

pozdraveni' → pozdrav

rozvíjení' → MORAVSKÉ

šlechtařdění' → ŽEMSKÉ komada

dělení' → děla

nuda z pol.

Kamp Germ. 12

Subst. verb.

"nemyslím, abychom -i zcela zapudili, však  
bromaditi je nutné"

m. rozbití l. rozbor  
žítí l. žije

Kamp Čech 112

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Subst. verb. + *se*

oparovánu-se, studánu-se  
odmítání

Kampfgerm 87



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



Supinum s gen. X inf.

jed' orat, chci ryb ualovst, jdu přátel tledat  
~~K jdi spát~~

chybue: jdi spát, brambory sázeť  
Kamp Goren 88

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Nominativ - obci' na adresách

Libčany, Holice, Plovisťe  
odvážněme datovy, lokaly

Kamp Jeruz 91



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Tofanyma - jejich germanizace

Drušholc - Würnholz

Dušov - Duschau

Trutnov - Trautenau

Klouzov - Klausau

Útěchov - Autechau

Kampf Gerun 90

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Toponyma - jejich germanizace

Čtyřlody - Vierrad - šic - - schütz  
Klášovce - Weisskirch - vic - - witz

Trávechovice - Hohenbruck

Jindř. Hradec - Neuhaus

Veřice - Wildschütz

Krabčice - Grabschütz

Holušice - Hauschütz

Směřice - Schmiessitz

Bohorečice - Bohelitz

Stezery - Stösser

Lvole - Schwolle

Zdánice - Steinitz

Zdlochovice - Seelowitz

Moravany - Morbes

Borovany - Forber

Mostek - Mostig

Ústí - Wildenschwert

Kamp Germ 89-90

Afixy



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

-a- , -u-

Stále se dále nemohly umlácem vyliť a svědět  
ránu; veslování a/u na e/i předřipující? 4

lud, juž, šošula, čuju, jutro

Kamp Jer 34

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

a, u

"V česku naši germanisace vlády a, u  
učenců po učení předložování na soucho-  
tinské e, i"

"nutno nám k tomu bedlivě pracovat;  
abychom zúčastili vlády u nás mohli  
a souchoťinské germanisací uadelené  
e, i (y, i) vyřaditi."

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM  
Lamp Germ 116

-e, -i

"Atthisimus (provozněnie e, i) na Vltavě  
ma' špatný rodopis, zahrnuje v sobě capar-  
tění, brhání ~~stovněho~~ celku, marčenie  
sil kenevovnich, slovesu grade. "

Kamp Jeruz 123

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



v  
ki

psát si a vyslovovat si  
sr- di, ti, ni

Kamp, Germe 122



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Vokál y' // ej

"tote' najmenš' vada"

obojí' : uleju // uleju

cy' // Cojn

Kau Perun 108

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Нормативní prefixů zbyť -

porovnaním, vydobudě, uprostraním, vyjotičkuje  
« čim hrabši' slova, čim jadrněji' uelwa' »

Kamp Jeron 26



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Prefixy jejích spojovacích  
nevhod.

povysmit, vydobyt, urozprostomit

Kauč Gera 124



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Prefixy slovesné  
"zbytkové dlouhé slova"

ponafrávit, ponafrávit, ponafrávit, vyrozpo-  
čítat, vystavět, vyrovnávat, ponafrávit,  
vyupomínat ...

Kamp Jerem 87

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

nej- u Superl.

nabrazuje podobou nej- Světi učitelů a lidovců  
nej- vypovídá vlastní zápornost (ne-)

Kamp Jeru 13

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

50 011 -  
57

Spr. u' : u'čel, u'rad, u'bož, u'srož, u'myč,  
u'moz, u'd, u'hor

Kaup Germ 57



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

ou-

chyb. outě, owiedlni's, outřata

Spr. u-

arg. : veritě outřatěm, outřacím, oumyšlím

Kamp Jeron 77

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



pre- <sup>u</sup>brslenka " <sup>u</sup>prizornu, <sup>u</sup>pribehnu, <sup>u</sup>prisetritu  
nahrazovat jinymi prefixy: u-, do-

Kam Geru 122



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

pro -

príjet, l. do -  
príjet, l. do -



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

prí- „zlytčue' br'slavly"

prísportu, l u-  
príbehom dg-  
príslhy' do-  
príprava u-

príbeženie se Slovencu

Kaup Germ 25

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

-ař l. -ar

lečar, vědar, císar

Kaup Gerem 50



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

-ec pro Eyselinu di'Ey Amerlingovz

uhlec Kohlensäure  
kusec Salpeter —  
sirec Schwefel —

Kaufpreis 124

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Komp. adv. - ejc

krásnějc, lehčějc; též dalejc, zasejc, potomějc,  
forádejc

„liborvu du, to hovi“  
ale „sleh klásek muslych nemí 'Grá'sen“

Komp. Germ 111

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

-ek l. -ok  
sládek - sládek  
počátek - počátek

~~Kauz Germ~~ 116



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

-em, -am, -om v 1. sg perfekta vyplil-em  
podle polštiny zvrácené sr. vyplil-s  
"výborně by se mi hodila"  
"korružené katolické kmeny scelovat"

Kamp Janu 22



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



-ický "nemotorné" "aniž celkuje" [se Slovany]  
l. historický, diplomatický, filosofický  
adv. -ičně

Kauč Germ 124

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

-ičný m. -ický dle polstiny

historický, l. -ičný  
diplomatický, l. -ičný

spatně se rozlišuje  
adj. a adv.

Lampferus 48



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

- issue idealism  
"polyedro tu kláves fo věmeine"

Kauj Jeru 75



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

- jici' adjectiv. přech.

dues: zrušující, spízující

konjunktiv: — jici' — jici'

slc: — ju'ci' — ju'ci'

u nás možné: — jance' ~~\_\_\_\_\_~~ Kamp deportované

Kamp Genie 125

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

- je v 1. sg. pije  
- jom v 3. pl. pijou

l. ues piji, piji'

~~Kamp Gorn 116~~

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

- mo ze sbs  
sečmo, letmo, stojmo, hledmo, poseptmo,  
staro, bodmo, kolmo  
" podoba' se lat. gerundiu "  
" stando = stojmo "

Kauč Čech 151

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

- m', - tr' u salot.

raději srtouva telna' dora

Lamp Geru 123



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

-m' x -ny'

počíná světlo x počíná Friedlich

mravní zákon x mravní muž

soudní řád x soudný člověk

zápisní v zápisě obrazem x -ny' durch Lou-  
traft verschiebbar >

Kampfer 87

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



- ou vyřvovauē<sup>1</sup>-ou, -o<sup>1</sup> (Mor)  
(3. pl. važou, melou<sup>-u<sup>1</sup></sup> (Slov.)  
preferovat)

Kamp Jeru 121



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

-ová X -ová

panna, slečna Nováková X paní -ová  
" " Píseckého nebo Píseckých  
X paní Písecká

Lamp. Per. 88

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

• — K —  
"briskavce"

lid: "velyvarstvi hospodari"  
beres, bere

pred - i psat M: dobri, bratri, prisaz  
vix u Slovaku

Kauz Gernu 32

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

-sky', -cky pl. -ši', -či'  
lid: božky' (= boždy'), pl. božci'  
slovanský', pl. slovansci'  
dopomínal to už Čmelk

Kauf Germ 49

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

-stvo

Sam, kde není rozdíl mezi -ství a -stvo (kněžství X  
-stvo, bralovství X -o), dáváť přednost -stvo:

mužstvo  
náboženstvo

Kamp. Germ 48

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

~~Mužstvo~~

-t<sup>v</sup> inf.

dozorcem' Gülü Cibozoudu

Kamp Jeru 4



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

-f<sup>v</sup> „dřazně, emfatické“

„stane ho proti libozvěrné věci zhruba i zle užívají“  
totož<sup>v</sup> což<sup>v</sup>, bycht<sup>v</sup>, unohot<sup>v</sup>, unělt<sup>v</sup> aj.  
rapodobení<sup>v</sup> nec. — te ?

Kamp Jeru 26

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

- tebuý' n. lat. amandus

chvalitebuý', uođlítebuý'

< Virtus est laudanda - Ctuvost je chvalitebuý' >

tež bráni-, bléde-, vola-, milova-, Erytebuý'  
wedetebuý'

< Prudentia est rerum expetendarum fugien-  
darumque scientia [sic]

Věštastuvost je věci xátatebuý'ch a varova-  
tebuý'ch veduvost. >

< Oren, jezž přestá u byti má, ...  
Trestatebuý' uođdruý'ch xá'lovni postlouchej. >

Kaup Čoch 174



21 -tný lat. -ndus  
< sup. -t

chvalitný laudandus  
odbytný expedieendus

brautný, volatný, milovatný, počatný  
pletatný, voritný, voditný

doporučovali: Sumavoz, br. Presl, Vl. Pelicák

existuje: odbytný, statný, pitný, vydatný

hl. y. Vl. Pelicák: Tajemství soudní, Hř. Kr. 1857,  
neorativy, s<sup>vy</sup> odstraněny, řiditný, 161  
zabranitný, kapratný aj.

22

Kamp Jeru

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

- všeti neurč. min. čas

napr. u Kollára

nevšeti, poznavšeti, živšeti  
habuisse cognovisse vixisse

[ Raduji se poznavšeti pravdu. >

Kamp Coch 113

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

-všetí z min. přech.  
navráť J. Kolldr aj.  
měvšeti forvaršeti naučovšeti  
habuisse cognovisse didicisse

Gaudeo me cognovisse veritate[m]  
Raduju se forvaršeti pravdu

Kaup Jeru. 23

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

-yrovati (ps. -irovati)

studirovati; graduovati; absolurovati;  
fixirovati; promovirovati; fantazirovati;  
blamirovati

opr. studovati ...

"jsoa barbarisuy, nesvany, germaniace"

Kaupfer 75-76

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

- yrovat

barbarismy : studiovat, diskutovat, lamentovat,  
absolvovat

m. studovat ...

Lamp Jeru 50

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

—<sup>u</sup>  
Eterc's, Eteriz<sup>u</sup> Žezavie<sup>u</sup>  
kritika uelibozručnosti

Kamp Jeruz 48



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

— 2  
— 2to

klery  
ji chzto

"naš lid ne-žetuje"

"nemnožme sílabky zlybčine"

Kauč Genm 30

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Jednotl.



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



acceptant

opr. příjemce

Kamp Jeru 83



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

adresa

opr. nadpis

Kamp Jeruz 84



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

adresant

opr. nadpisce, nadpisovatel  
Lamp prus 83



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

adresar

opr. nadepravny

Kamp Gruu 84



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

ajgautlich "vlastně"  
"nem. bratra"

Lampferu 92



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

ajns být spolu gerui  
m. shodnout se, souhlasit se

Kamp Gerui 99



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

allegirovaný  
allegat

opr. připojený  
opr. přiložen

Kauč prou 84



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

amolanc

byť už u konce s a-em germ.

Lamp Germ 99



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



amortisace

opr. umotbenie, kmozenie

Kamp Germ 83



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

apetytich využít

m. to pochoutné, chutnější

Kampfire 99



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

auknecht c nadvořní, podomeč  
" vytvořile slovo "

Kaup Jeru 98



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

ovrichtun<sup>v</sup>k c na<sup>l</sup>by de<sup>s</sup>  
"2 potvordle' slovo"

Kamp Gerui 98



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

aus

je s mím aus  
jw̄ je aus (witer) reult.  
divadlo je aus  
vino je aus  
terem je aus  
jit aus

Kamp Jeru 103

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

aus a ain

reult-

chodit aus a ain

Kamp Jerus 104



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

bank 'stolice'  
do prvního banku  
"nem. banka"

Kauč. Germ 92



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

ba'sai's

opn. - c'e

Kamp Form 77



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



bařino "bařino"  
"fivoduejõ!"

mor, sk

Kamp Jeru 196



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

bez umění toho < čestiny >

opr. neměje, uznaje své

Kamp Jeruz 72



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

bezprostředně  
unmittelbar  
opr. přímo, nestředmo

Kamp Jerus 70



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

bravec m. v —  
bravenec mravenec  
„nevztýdal bych za chybné“

Kamp Gerun 192



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

brat  
beres, bere ...  
l. -r-

Lamp Jerus. 50



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

bratři podíl na rozmluvě  
opr. rozmlouvati, účastníci se v rozmluvě  
Kauz Jeruz 75



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

bratři na věci  
opr. přijímat

Kamp Jeron 72



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

bratři za jistotu  
opř. pořádati, souditi, janků za jistě!  
Lamp. Peru 77



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



brt

l. ul, out

Kamp Gruu 117



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

brzy l. - o

Langgert 116



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Bremen

Belastung

opr. záhada

Kampferm 65



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



brücho

ofr - Brücho

Kamp, Gexu 122



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

bychme, bysme m. bychou  
wiba' narod

Kamp Jerus 107



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

byť 2. sq. jseš

" fuř je spusté "

ale podle vedes, milujes... je i jseš

Lamp Geru 108

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

byl s povahou!  
oproti světa toho vážně!

Kampf gegen 75



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

byli proti čemu na odporu  
opr. na odpor, odporovat.  
čemu  
Kamp Jeruz 76



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



byli v držení Budína  
Ops. držeti, u nás Budín  
Kampferus 72



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

byti v stavu

opr. byti s to (je-li tě s to)

zdolati, je-li tě za to (u tyms be)

Kauz Germ 77

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

byti v stavu + inf. < vysloviti >  
ops. vysloviti mu velce

Lamp Jerun 73



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

cesse ofr. postup  
cessionarius

postupna 4  
pitel

Kamp Jeru 85



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

сн много

опр. велии много, френмного  
Камп Терм 105



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

cukr franc.-něm.

Kamp doporučuje jichosl. sladov

Kamp Jeru 8



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

čas

řekl jednoho času G. L. L. L. L. L.  
opr. řekl jednoho L. L. L. L. L.

Kamp Jeru 73



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

čepobiti

"framizerné"<sup>14</sup>

Zapfenstreich

l. Svola'vauá

Lamp, Germ 124



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



Čepobiti'

podle Zapfenreich  
odmůtků

Kamp Jexur 50



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Čerstvost  
v č-i odpověděl opr. spěšně, myšle, Evapem  
Kamp. Germ 76



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

číslo: 10000

opr. Trebovatí / řádati

Kamp Geru 71



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Činěti povědomo

opis uvědomování

Kamp Perun 77



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

čimich přípravy  
opr. chystati se

Kaup Jerus 69



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

číslo

číslo

lid „pauze“ česka

Kauf Germ 49



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

čisti mši (Messe lesen)

Off. sloužiti mši, slaviti

Kamp Germ 72



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Clemity' zoub

opr. ctakovy'

Kamp Jerim 70



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



dáti

3. pl. dáti'

„fráška“ u. dáji'

Kamp Jerus 47



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

dati komu odměny  
něm. m. odměnití jeho

Kamp Jeru 67



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

další přednost čemu

něm. m. upředuit co

Kamp Jeru 68



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

dáti si záležeti na čem *Uzdělání*  
opr. snažiti se vzdělávati. *Edo*  
Kamp Jeruz 78



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

dávati důkazy  
Beweise liefern  
l. dokazovat

Kamp Jeruz 67



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

dává' důvodem věz  
Ofi. <sup>věz</sup> je důvodem  
dobaruje

Kamp. Gerun 70

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

dávati na kuži

opr. objevovati

Kaup Jeru 74



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

darováno

oficiálně na jevo

Lamp Jerus 77



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



dědičství

Erblasse

opr. závěš. zůstavitel, nebožt. porizovatel

Kamp Jerus 82



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

dedičné<sup>v</sup> južné<sup>v</sup>  
opr. dedičné<sup>v</sup>

Kamp Jeruz 80



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Adláti: Goum uadéji

opr. Kojiti: Goho uadéjan

Kamp Jeru 72



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

dělati zákejšy obličej  
opr. lypse hledeti, osklivati se, nelže  
se tváriti

Kamp Jerum 76



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

dělati rozdíl mezi slovy  
opř. pozorovatelná slova

Lampferum 75



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

deník

Tagebuch

ops. deník, zurnal

Kamp Perun 84



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

děsiti se nad <uračným cílem>  
opr. děsiti se uračného cíla  
Kamp prvn 78



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

díl  
& ves sílu dílu  
opr. nejvíce// nejvíce

Lamp Form 71



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



díra

opr. doura

Lamp. Jenu 122



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

děti se rovnou podobnější  
opr. podobati se rovnou  
Kamp Jeru 73



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

divočiti se  
divoči se souy

opr. plástiti se  
Kampfperm 78



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

dle ustanovení soudního poručení  
opr. jarož stanovuje poručí soudní

Kaufmann 74



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

dlé toho se spravovat  
"sestava (konstrukce) německá"  
spr. H'm

Šrůteř - Kampferm 94



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Alchopis

Schuldschein

opr. dlužní list, zápis

Kauč Perun 84



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

dněšni' den

opr. dněšni' „hledme Eratosti“  
Kamp Jeruz 84



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

dobyti  
dobydu, nabydu, pozlydu  
spz. -ll-

Kamp Perun 78



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



domicil

opr. byt

Kamp Germ 83



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

domiciliat

opr. bytovniš (obvratel)

Kamp Jeruz 83



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

*lopis*

*Zuschrift*

*Kauz Jeru 85*



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

dopřítí

s. dopřítí

Kamp 1916



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

doručiti

opr. dodatí; odevzdati  
Kauč Germ 83



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

doručovati      Lanc. einhändigem  
opr. dodávati; dodatí, odevzdati

Kauffmann 74



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

dosjećhati s cili

opr. dojiti učelu

Kamp Germa 71



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

loupa, dovíra  
libozvud  
"mekaneč"

Kamp Gern 170



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



dom „dumota“

l. paríž (slc)

Kaup Geru 117



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

den

„liberzoučeni“ na Slovensku

pažit

Kamp Čech 165

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

drobež m. - et

je ualicherné to vyřad

Kamp Gexu 111



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

dvěti „druhoty“

l. pol. třetí

Lamp Germ 117



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

držet hon

opr. učb

Kamp Germa 101



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

deseti. poradu

↳ Byla tato porada děšená  
opr. odbyvala

~~\_\_\_\_\_~~  
Kamp. Gerun 87



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Držan světu

opr. odbyvaú, světuveritú

Kamp Jerus 71



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

světlové držáku  
česky

opr. česky světlováči

Lamp Jeru 72



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



deret co za co für etwas halten  
sfr. -uydit, domnívat se  
Lamp Germ 124



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

držeť sa svojej práva  
oproti zablúdnutiu si na pravých súdch  
Kamp Perun 78



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

drzebi Colis za pba'ca  
opu-miti, poladati

Kamp Jerus 78



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

derivati schizy

opri schizivati se, uvadi schizy

Kamp Jeruz 78



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

derivati schůzky  
něm. m.

derivati schůzky  
scházivati se

Kamp Jeruz 68



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

<sup>114</sup>  
drčky

opr. drčky

Kam Geru 122



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

desky

l. desky

Kampferu 107



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

disky lid "jarnější" desky

Kaupfer 45



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



desky

„liborovicenští“

desky

Kamp Cech 765

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Lusea

doporučeno za Salpetersäure  
Kamp Peru &

(Anmeldung)



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

exekuce

opr. dopomoženie práva

exekvent, exekutor

opr. domahateľ, domcovateľ,  
dúhonce, právo vedouci

Kaup Jeru 83

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

exekvovati' (exekvovati)

opr. domahati & čeho !

exekvovaný opr. pohovaný, doučovany'

Hauptgericht 3

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

expedice

opr. odbyti

Kamp Perun 83



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

extrakt

opis. výpis

Kamp Germ 83



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

fajruu geruu

< Zeytra uadue f. >

Kampy Geruu 100



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

falesny'

opr. lóky'

Kaup. Prus 84



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



falsování!

opr. padělanie, klišem!

Kamp Germ 84



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

fundovat

opr. zabavit, baviti

Kamp Jeruz 85



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



festoch 'zastěra'  
'něm' brusea'

Kamp Jeru 92



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

fičpon

opr. zápis

Kamp Germ 24



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

foederace (občanské sdružení)

Kamp Praha 142



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

~~Konference~~

forhaus <sup>cs'v</sup>  
"nem. truska"

Kamp Jeru 92



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

fraj

byť fraj

svoci fraj do domu

mluvit ou fraj

friznat se fraj

nerult -

Kamp Gerun 104

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

fraj neskl. adj.

beslit z fraj rudy

pod fraj neben

ve fraj poli

mit fraj cutrit

jit na fraj luft

Kamp Germ 704

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



prajlich 'ovsem'  
"nem. fruska" 4

Kampferu 92



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

frankem fraj přijít

č. dojít samovolně, nevolaný, zůstávají

Kauy Geru 104



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

gancum góř ne < gaurz und gas nicht  
č. nikoli, nijakz, živověci ne

Kampferu 104



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

garancie (zaručenie)

Kamp Gera 136



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

ganc < ganz

g. dobře

zcela, úplně dobře

g. kwis [kwis]

jistě, za-, dopřista, jistotně,  
pravda pravdivá

g. tad wyplet

úplně tad smýšlet

g. nemožná věc

ganc tarovy

zcela, právě tarový

Kampferus 104

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

gór < gar

č. velui, tuse, fířlš, vele, pře-

gór muohs, čarto, veliky'

gór nic

Kauzferu 105

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

gór  
estě nemí góř  
c. nemí konec všemu  
nemí fo všem

Kamp Jeron 105

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

gor nic 'docela nic'  
"něm. bruka"

Kampf Form 92



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



grund

Grundstück

opr. kole

Kamp Geru 85



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

H



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

handl 'obchod'  
'něm. truska

Kamp Jeruz 92



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

házet s uicem

spr. bez s

Kamp Gerem 101



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Bjorker

hegemonia (vidcovosti)

Kamp Gerui 139



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

hlava

počítat z hlavy

Kopfrechnen

spr. z paměti

Kamp Gora 124



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

hlava  
pochází z hlavy opr. z paměti; uzpaměť  
Kampf Germ 79



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

hledati schránku v bradě  
opr. na bradě ~~se~~ se ukrýti, schovati; zachrániti

Kam, Jeruz 75

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



húvať se pries Soho  
spr. ka Soho

Kamp Jerun 100



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

horempádem 'horumpátem' mor, de  
"přirodnější"

Kamp Jeru 106



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

holový peníz podle der baare Betrag  
l. vyřezán = vyřezané (natřezané) peníze  
Kauj, Germ 28



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Houboch hlavní sraž  
"něm" sraž 4

Kamp Perun 92



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

hrab 'habr' vor, sle  
"firsduep" 's

Kamp Gerus 106



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Hradec Králové

nič. Králový Hradec nebo Královský nebo Králov  
Králové se usklonuje

k tomu adj. ~~Královhradecký~~, nič. Králové-  
"sahodlouhá" žyt.  
Stefanina



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

líbet

nelibozvůčie'

Lamp, Germ 115



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Wibitor melibozvucne'  
l. slc. wobitor

Kamp Peruu 115



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



bráti, za-  
liborvůčnejši bráti  
Kampferu 116



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

lyn už je lyn

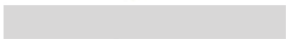
in kult.

Kamp Jeron 103



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

chebč 'bez' mor., sle.  
"ryzejší a pívodnější"  
Kamp Germ 106



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Kamp Germ 106  
"skanda"  
afektivně

člověti osadu'ly

opr. osadu'ly

Kamp Jerus 65



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Charpa

l. na Hradecku charpa

Kamp Jeruz 118



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

charpa

lid "jemnější": charpa

Kamp Jeron 49



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Chřtalu relibozové.

Kauffmann 175



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

chceti  
chca, chcou, chctia'  
"přirodnější"

mor, sle

Kampf Gerun 106



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



chovště mor, se  
"koste"  
"firrodnejsi"

Kamp Jerus 106



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

instinkt

nahrávek sloves ponut

Kamp Jeru 38



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

interessent

opr. podílů, účastí  
Kamp Jeru 85



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

jabko m. jablko  
Evid. „libozvude“

Kauf Gerun 110



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

január

opr. výkonné tisk

Kamp Jeron 74



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

játernice 'játernice' mor, slc.  
"firvodnější"

Kamp Jerus 106



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

jeden  
↳ avidi' na jedne' vrbe >

opr. na vrbe

Kauz. Germ. 77



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Jeden

madre jeden

opis. jedny undree

listku jeduolu

stromu

opis. listkem stromu

Kamp Jeru 74



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



zedeu Němec

Ofn. Němec garýs

Kamp. Prm 72



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

jedem - družby'

ohlížeti se jedem po družběm  
opr. družb po družběm

Kašp. Jerm. 77



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

jeden každý!  
opr. každý (každinou)  
Kauč prou 75



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

jevíti vplyv  
něm. úi.

jevíti

Kamp Gernu 68



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

jeř

užívá se uerpr. místo jeř, jeřto "fráška" 4

Lamp Jeru 1/2



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Jho

"libovolně" [na slovech?]

jaru

Lamp. Čech 165



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

jeji'

adj:

mělo by být i jeho-va synu

l. 3. s. jeji' synu

Kamp Jerus 79

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

gho "behnave"<sup>'4</sup>  
l. mor jar no<sup>(v)</sup>  
slc

Vamp Gerun 107



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



jho

l. květi libosazské jářmo<sup>(v)</sup>  
Koup Jeru 49



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

žibi na před "patalove' křesaj' " podle věučinu  
lid : hodiny uiradcha'zeji'  
Kamp Jeru 28



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

jsi forde

„patolacina v mestech po nemcine“

lid: hodiny mi nedochazi

Kauz Germ 28



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

ve jméně tvém

sp. jménem tvým

Kamp Goren 77



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

k<sup>3</sup>

ke účtu hosta

opr. na účtu hosta

Kamp Jeron 78



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Karlec

gr. Hadlec

Kamp Jeru 102



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

kasátovati "ničeho nečinit, leuosit"  
doporučeno

Kamp Jeru 28



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

kdýž „chudost“  
přijímá se ke(h)dy, tedy

Kauz Jerm 123



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



když „žilavé“  
příjemnější slo „red“

Kamp Jeron 123



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

kerý u. Gery  
"nerýšal bych za chybné"

Kamp Genus 112



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

klavír

l. klavír

Kamp Jerus 47



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

komitadlo

// křivadlo (pendl)

Kamp Jeru 114



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Kouččiny // Okouččiny // Koučiny  
"matem" 14

Kamp Germ 113



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

konkrétní' concretum

"učinnost" : serostitý'

lid: hmatavý', uatavý'  
fabriký', fabriční'

Kamp Jeru 27

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

konkurs

opr. zvod

Kauz Germ 84



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

konserwatismus (zachovalství a držitost)

Kamp Jeruz 139



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



kor

↳ voni kor nic nechtej' sřasovat? >  
m. nechcete si docela zařentovat?

Kaup Germu 100

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

krájci, - iá 'krájci' mor., slc.  
, ryzejši' a púvodnejši'

Kamp Geru 106



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

105

Kamp Geru

Altwald's  
"Standa"

kratiškovt II t—  
# šfabue m. stápec

Kamp, Germe 113



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

svět

na Erku sv.

opr. - na Erstu sv.

Kamp Jeru 80



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

krivo písané listy

opr. Světa písala  
Kamf Jerin 83



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

křítalt

stare'  
odemtuato

Kamp Jeruz 134



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

křtiče nelibozná.

l. Grösten

Kampf Geru 115



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

letice' list

l. trestni' list

Kamp Jerma 10



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



krētīt, krētēn

hd "jenuēfi" : krētīt, krētēn

Kaup Jerun 49



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

knihy

germ.

Lamp Germ 100



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Kraft & Geschäft

"Kouřasovka"

sp. ten závet

sv. věti, svět, věta (háječka), odvěti, vy —  
přívěty, světice

Kauřasovka 28

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

ksaffovati; od—

ofr. (od)poručiti; odrazati

Kauf Jerun 83



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

h. v. l. t. c. y. y. >  
h. v. l. t. s. t. v. t.  
"n. m. t. e. u. s. a. 4

Kamp Grom 92



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

kurát 'odvaha'  
'nem. trubka'

Kamp Genie 92



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Swalt

stare'  
odmknuto

Kamp Germ 134



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

1977  
134

kvartýr

opr. byt

Kamp Gerun 101



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



kvittirovati (kvitovati)  
opr. & dluhu propustiti  
& knih vyvetiti  
Kamp Jerus 84



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

lys dy kont  
"něni" truska 4

Kampferu 92



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

larva (natvařka)

[<sup>e</sup>marša]

Kamp Cech 14-1



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

legislace

opr. právně potvzemi  
Kauz Geru 83



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

lehce

neui' se tak lehce obáváti

opr. neui' se čeho báti tak snadno

Kamp Jerem 77



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

lelky chytati, lellovati  
sluhati

doporučeno

Kamp Jerus. 28



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

berneif

opr. list vyučim'  
Kauz Geru 24



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

lexmo

opr. blůz, kamus

Kamp Grom 76



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



Chostejně!

to mi je l-e'

"národ uelwí: to mi se jeduo"

Kaupjruu 79



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Chostejnost (netečnost)

Kamp Čech 115



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

liběti se v hlasu

opr. libovati si hlas  
Kamp Jeru 78



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

licitace

opr. dražba  
přidáním slovo  
Kauč Jeru 83



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

likvidovat

opr. učovat

Kamp Jeru 83



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

liniar "pravidlo"  
"kem. bruska"

Kamp Jeru 92



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Luft  
jít na Luft "něm. kucha" "na vzduch"

Kampferu 92



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

M



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



majitel

opr. majitel

Kamp Jeruz 80



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

malá

po malém dnech  
opř. po nedolice  
Kauz Geron 78



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

maloletý

"spáta" z germanizace pošla

lid : nedospělý  
Kamp Jeru 28



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

maloučy

l. malouny  
Kamp Perun 76



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

maloučny / + deminutivum

m-a' zahradenca

staci': zahradenca

Kamp Perun 76



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

materiál jazyk  
opr. - rozšíř.

Kamp Jeruz 75



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

mimo rození a zdravých lidí  
Kamp Čech 146



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

minolety', malolety' minderjährig  
opr. nezletily'

Kauf, Form 82



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



minoletý!

„špatně“ m. lid. nedospělý!

„z germanizace pošlá“

Kamp Jerem 28



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

uška

navrátili se kolik málo věřím v pravou ušku  
opr. uškolit věřím ušce pravěj

Kaufmann 73



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

~~navrátili se v pravou~~

mišto dati, mišti  
statt geben, statt haben

opr. přechodem dati, mišti.  
Kauf Jerem 84



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

mišto  
frjiti k mištu  
něm. m. státi se

Kamp Jeru 68



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

mito x roku

opř. ba'su'ku bylo x roku

Kamp. Gerem 77



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

miti radost před co  
něm. m. radovat se z čeho  
Kamp Jeruz 67



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

mládež vojny  
1/2. válčiti

Kamp Jerusa 68



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

což způsob

↳ proto mají způsob ryby

opr. jak bylatu vroděno  
pak byly delap!

Kamp Jerdu 77

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



užití & + subst. de j.

Co máte k přisazení? >  
k připamatování

opr. máte-li ještě něco přidat  
v čem se opraviti

Kamp Jura 45

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

mlti v oskivosti  
v sebnosti

nem. m. oskiviti si  
sebniti

~~\_\_\_\_\_~~ Lampfer 68



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

milí a velké vřadnosti (jinde by ...)  
opr. velice (-o) si vřadit

Kamp Geru 75



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

*[Handwritten signature]*

u'ti pravděpodobnost  
< u'a u'ti u'noho fenež >  
"lefe" prij

solken

 Kampa Gomu 772



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

miti

sollen

když tak má být

spr. tomu-li takto

Kauf Germ 124

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

uvati. kakam' cesy,

opr. kakavati. cesy

Kamp Jeru 72



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

uvrati v oskivost  
opr. oskiviti si, hrusiti si  
Kampfgera 77



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

mluvit přes co  
über etwas sprechen  
l. o čem

Kamp Jeru 57



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

*[Small handwritten mark]*



uluviti fies co

opr. o čem

Kaupterue 84



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

valuviti fies co

germ.  
m. o tou

Kamp Germ 91



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

moci

lid lépe : moci

Lamp Germ 48



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

monopol

opr. samoprodej

Kamp Germ 74



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

mudrc

ofr. - mudrc (mudroch)  
Kamp Perin 74



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

musit (musim, bolene trahy musim)

"stary' jimm' d' uan' zabrodosti a germanisace"  
"absolutivne' slo<sup>sti</sup>"

jini' slova: dolžno, dlužno, trieba, moram

Kampfer 44



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

musiti "šišlavé" "

"zapudít" "

Kamp Jeru 120



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

matule, fotografie  
"zfotovala' slova"

Lamp Peru 98



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



na jednu stranu fadl  
spr. jednou stranou

Kauf Germ. 71



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

na útraty Cechů  
opr. útrahami

Kamp Jeru 72



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

na<sup>6</sup> u. 0<sup>4</sup>

Šebro na farězu roztrpiti  
opr. 0 farěz

Kamp Grom 78



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

na místě věhlas rozsekat  
opr. hned

Kamp Jeru 75



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

radua'seti

opr. raditi, navrhovati  
Kamp Jerin 82



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

riadstojici' popisani'

opr. popisani' toto

Kamp Jeru 8/



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

nacházeti myslému  
opr. ualozati

Kamp Jeru 71



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

načkářeti se v gólečnosti  
opr. byti

Kampf Germ 75



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



uajdi

Quarto ce domi v poctu 107 >

opr. sledali foctem 107

poctalno domi v 107

Kamp Jeru 74

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

nadlouiti hlavy

„není logické, nemohut' pít nebo kus  
hlavy nadlouit, robust celá“

Kamp Jerem 7/1



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

náklonný skleh

germ. podle geneigtes Getiör  
„wesmyl“

Lamp Germ 71



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

nalozen byt dobre  
gut aufgelegt sein

X nalozeny na vize

l. byt dobreho rozmaru  
veselij mysle

Kamp Jeruz 57

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

napoleon wrotty'  
opr. niedowierzly', zdaliniac wrotty'

Kamp Germ 73



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

narychtovat

• k čemu je to narychtováno  
směřuje to k sledu, vychází to  
n. co na zloho nastrojít, nastražit, uchyvat  
na zlo

Kamp Jerem 105

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

naríkem!

opr. porizení „(pravíme: eos forřdil?)“

Lamp. Germ. 74



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

navrže  
a tab. n.

opr. vedoucím  
Kamp Jeruz 82



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



následovat obce světa

Opr. za otcem svým na věčnost se odebrati

Kaup Jeron 75



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

následující

libozvůšněji  
na sleduj

Kauč Čoch 165



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

nakoupili cestu do  
opr. cestovali, vydali se do  
Kauferu 72



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

natrefit toho doma

m. zastat toho doma

Lamp Jerun 100



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

našpet jocouvl

opr. jocouvl(nu)l

Kamp Jeru 71



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

neb (of<sup>v</sup>)

- příjmení ze slov. bo

Kamp Jeru 123



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

nechat si vytahovaci zub  
opr. dat si

Kamp Jerusa 101



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

neměti na vyse ( = ostrov )

Opř. celopoměti, neměti

Kamp prun 78



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



neplučetost

opr. nedospělost  
Kauč. Germ. 82



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

nepodléhati rozkazu

opr. nejdříve byti rozkazu

Kamp Jeron 75



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

neprostické čuē

immediate

"šereda"

lid. frúno, zprúno

Kamp Jeru 27



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

ne'siti užitel

opr. prosjeti, dati osobu  
užitku

Kauy, Gerun 70

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

učiti v sobě

⟨ učiti v sobě uče ⟩

opr. obsahuje

Kamp Gerun 7/



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

rest<sup>IV</sup> m. nachsatt

„nevytrhal bych sa chybne“

Kauf Gerem 712



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

nezdobný mor., sle (nezbedný)  
nezdobý "rypeři a pívodnejši" "nekada"

Kamp Jeru 106



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Kamp Jeru 106  
"szroda"  
apertf

nerozdílní učitelosti

opis. nepozbyti

Lamp Germa 77



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



nic však méně

podle nichts desto weniger  
"bidna' to flostrula z Thierica"

Kampferu 105



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

nikdy

l. -a

Kamp Jeru 42



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

noční

l. noční

Lamp Jeru 12



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

ny'brž (ne' →)  
"liborovučneji" no -

Kamp. Čech 165



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

obdivovati se čemu < krásotě >  
opr. diviti se krásotě

Kamp Jeruz 76



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

obdržet

l. dostat

Kaup Jeru 49



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

obdržeti cíl

opř. dosáhnouti účel, zámer  
byti cílem dočelno

Kaup Jeru 77



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

obětavý  
S. l. - izv'

Kamp Jerma 12



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



obezřelá napomáhá  
opr.: moudře

Kamp Jeru 68



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

obilí se blátiťi počta'  
opr. obilí se vlní, zrnka'  
Kamp Perun 76



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

obíkáti se s cílem

↳ se zpytováním čestným >

něm. m. bádati, zpytovati čestným

Lamp. Joxen 68



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

obnos

„což to nosíme?“ Geldbetrag  
opr. jeníz

Kaupf Gerem 83



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

obnos "Gaucačárské" podle Betras  
l. vyčíslen = vyčíslené peníze  
Kauč Germ 28



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

obouseti toho verläunden  
doforučeno

Kamp Jeru 28



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

obuz(e), obuzeti

verläumdung  
—  
Kampf gegen 84



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

obyčej

užití obyčej zřívati

opis obyčejně zřívati  
zřívavati

Kaufmann 76



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



obzírati vojna' umění

opr. křísiti, probauzet

Kamp Jerus 71



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

očistiti od ovych<sup>v</sup>  
opr. ovych<sup>v</sup> očistiti<sup>v</sup>  
Lampferu 78



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

od<sup>2</sup>

↳ Dal se od nepřátel přemocti >  
spr. nepřátelům

Kamp Goren 101

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

něco se krídí od domáčího obyvatelstva  
Opr. něco zavede domáčí obyvatelstvo  
Kauč Jeru 72



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

odbyvka

opr. vyřizeni' Erledigung  
Kamp Gerus 83



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

oddělit se od sebe

opr. rozloučiti se, rozepít se

Kamp Grou 75



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

odebrati se opět domů  
opr. navrástí se  
Kamp Geru 77



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

odevzdáno: bojště

opr. pane diab.

Kamp Perun 78



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



odjiti komparbatu  
opi. ostaviti

Kaup Jeru 69



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

odložiti svoj obchod na stranu  
opr. opominouti

Kauz Perun 78



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

odvštěnění reliboznic.

Lampy Geru 115



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

1  
2  
3

odměnit  
byl — ten

lid „jemněji“; odměnit  
Lamp Germ 49



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

odstranění Čechů od studií

opr. brániti Čechům studovati

Kamp Germ 73



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

odvrstít abweisen

uvéstí býti o zem

opr. oslyšeti vola, odepřiti co

Kamp Jeru 82



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

odpis Semischnreiber

Lamp Jeru 85



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

odporná strana

Gegenpartei  
oppr. strana

Kamp Jeron 83



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



odtázky  
abstrac.tum

čís. odtázky, nos. pouhouy sly

Kamp. Gerw 27



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

odvod Gegenbeweis, Gegengrund  
Kampfgeruch & S



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

officium

ex 0-10

opr. 2 povinnosti  
Kamp Germ 85



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

ohledně<sup>2</sup>

vyjádření se o-ě gruntu  
opis. ohledně o rolič

Kamp Jeruz 85



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

ochotníci' (dill bairisunns)

Kampy Gornu 140



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

ochraňovati od jednostrannosti  
opr. chrániti, zbavovati čeho  
Kampy 79



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

okolnosti byly v cestě  
opr. se protvířily

Kaufmann 70



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

okolostojčnost  
„obozručeni“ okolnost  
Kamp Čech 165



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



okolostojicnost  
podle nemu.  
l. okolnost

Kamp Jerus 50



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

onižání

germ

↳ slyšej! voni žanno karjandot →

ni. vyžání

Kaup Germ 91-2

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Opodstatněn

↳ zločin je právně o. >

opr. je právnem doveden, dožárák  
Kauz. Germ 84



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

opustiti cestu

opr. ostaviti, cesty se spustiti

Kamp Jerini 71



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

originalní

opr. předání

Kamp Germ 70



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

origle 'našnice' 4  
"nem. družba"

Kampferm 92



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

ortel

Urteil

opr. rozsudek, náleží

"neradlivujeme se paralyticky cizine,  
škra' kdm stále byly podbrží." 4

Kamp Jeron 65

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Ostřichom

"briskane" in Ostřichom

Kamp Jerun 8



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM



osvobozen'

v o-i' toho a toho in Erledigung des  
Berichtes

Opr. za tento zpravou  
s této zprávy odpovídáme

Kamp Jeruz 85

MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

otevřené jednání  
opr. zjevné

Kamp Jeruz 73



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

v outřetě svému nepříteli  
Kostice

Kamp Čech 146



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

outřatij čeho  
< stavění domu >  
opr. za stavění

Kamp Jeru 72



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM

Oruáuiti se blázej vlastním účelem  
opr. zoskhati svoj účel

Kamp Gernu 75



MORAVSKÉ  
ZEMSKÉ  
MUZEUM